

PORTFOLIO - TRADUCTION AUDIOVISUELLE

→ Fictions (sous-titrage)

LANGUES*

Anglais
Italien
Turc

→ vers le français

SERVICES :

- Sous-titrage (repérage, adaptation, simulation)
- Mise aux normes, conformation
- Révision de sous-titres
- Voice-over
- Traduction de rushes
- Traduction de scénarios
- Traduction préparatoire au doublage, consulting linguistique

OUTILS :

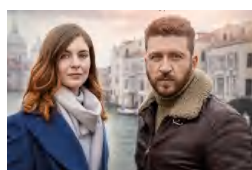
- Sous-titrage : Annotation Edit (expérience sur EZTitles et Oona)
- Doublage : Mosaic 2

CONTACTEZ-MOI

📍 Lille, France
☎ (+33) 06 99 27 06 21
✉ elisa.colliez@elma-translation.fr
www.linkedin.com/in/elisa-colliez-traductrice/
<https://elma-translation.fr/>



SON - LE PASSAGER DISPARU DU VOL 163
Turquie, 2012
Réal. Uluç Bayraktar
TR > FR / ARTE



NON MI LASCIARE
Italie, 2022
Réal. Ciro Visco
IT > FR / CANAL+



MAY SHE REST IN PEACE (KHODA BIAMORZ)
Iran/États-Unis/Allemagne, 2021
Réal. Nazgol Kashani
FA > FR / ARTE



HAMLET (SI)
Turquie, 2021
Création : Kaan Müjdeci
TR > FR / SERIES MANIA



ROUGH
Royaume-Uni, 2020
Réal. Declan Lawn & Adam Patterson
EN > FR / FESTIVAL DE DINARD



ALLOWED
Royaume-Uni, 2021
Réal. Zillah Bowes
EN > FR / FESTIVAL DE DINARD



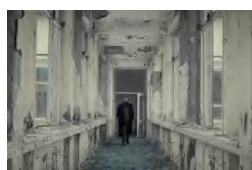
ONE FOR THE ROAD
Royaume-Uni, 2021
Réal. Eileen Tracey
EN > FR / FESTIVAL DE DINARD



GHAZAAL
États-Unis, 2019
Réal. Ragini Bhasin
FA/DA > FR / ARTE



GHOSTS (HAYALETLER)
Turquie/France/Qatar, 2020
Réal. Azra Deniz Okyay
TR > FR / MPM films



KERR
Turquie/Grèce/France, 2020
Réal. Tayfun Pirselimoglu
TR > FR / Arizona Films



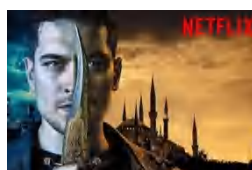
PASSED BY CENSOR (GÖRÜLMÜSTÜR)
Turquie/All./France, 2019
Réal. Serhat Karaaslan
TR > FR / BAC films



SIDEWAY (YOL KENARI)
Turquie/Grèce, 2018
Réal. Tayfun Pirselimoglu
TR > FR / Arizona Films



SUBURRA — LA SÉRIE (S3)
Italie, 2020
Création : Daniele Cesarano, Barbara Petronio
IT > FR / NETFLIX



THE PROTECTOR (HAKAN: MUHAFAIZ) (S1-S2)
Turquie, 2018
Création : Binnur Karaevli
TR > FR / NETFLIX



NOTHING (HITCH)
Iran, 2010
Réal. Abdolreza Kahani
FA > FR / Bluebird distribution



SI LOIN, SI PROCHE (KHEILI DOOR, KHEILI NAZDIK)
Iran, 2005
Réal. Reza Mirkarimi
FA > FR / Cinéma(s) d'Iran

→ Documentaires (sous-titrage et voix-over)

FORMATION

Adaptation en doublage avec le logiciel rythmo mosaic Imda, Paris (2021)

Master traduction, rédaction et médiation multilingue (anglais, turc et italien) Inalco, Paris (2014–2016) (un semestre à l'Università degli studi di Napoli, l'Orientale, Naples)

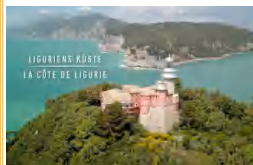
Licence LCE turc Inalco, Paris (2011 – 2014) (une année à l'université d'Istanbul)

Licence et Master d'histoire de l'art Université de Lille (2007–2012) (une année à l'université Roma Tre, Rome et une année d'assistanat à Pescara)

DOMAINES D'EXPERTISE

- art & culture
- architecture
- cinéma
- photographie
- dessin, arts visuels
- tourisme & voyage
- langues, linguistique

*Adaptations du persan et du dari vers le français en collaboration avec Mahmood Sharifi, traducteur-adaptateur FA/DA<>FR



AU GRÉ DES VAGUES - LA CÔTE DE LIGURIE
Allemagne, 2021
Réal. Katja Duregger
IT > FR / ARTE



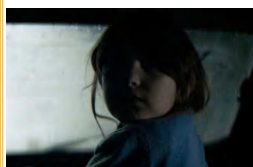
LES SENTINELLES DE LA MER
France, 2021
Réal. Laurent Lutaud
IT > FR / France TV



LE PARDON: LE MAKING-OF
Iran/France, 2021
Réal. Behtash Sanaeaha, Maryam Moghadam
FA > FR / KMBO films



BEING A HUMAN PERSON
Royaume-Uni/Suède, 2020
Réal. Fred Scott
EN > FR / KMBO films



VELENO: LA VILLE DES ENFANTS PERDUS
Italie, 2021
Création : Ettore Paternò
IT > FR / PLANETE+



THE SAILOR
Slovaquie, 2021
Réal. Lucia Kasová
EN > FR / FESTIVAL CINÉMARTINIQUE



POLY STYRENE: I AM A CLICHÉ
Royaume-Uni, 2021
Réal. Celeste Bell, Paul Sng
EN > FR / FESTIVAL DE DINARD



STOP NINETEEN
Royaume-Uni, 2019
Réal. Danielle Swindells
EN > FR / FESTIVAL DE DINARD



PAR-DELÀ LES ALPES
(5 épisodes)
Allemagne, 2020
Réal. A. Fass, R. Koch, D. Pulverer, M. Brehm
IT > FR / ARTE



AFGHANISTAN, PAYS MEURTRI PAR LA GUERRE
Allemagne, 2019
Réal. M. Carrasco, M. Mettelsiefen
FA/DA > FR / ARTE



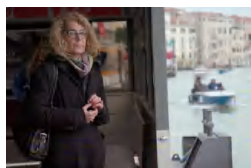
LES ROYAUMES OUBLIÉS DU TURKMÉNISTAN
Allemagne, 2020
Réal. Michael Gregor
TK > FR / ARTE



ELLIE UNDERCOVER LE SUCCÈS À PORTÉE DE CLIC: RÊVE OU RÉALITÉ
Royaume-Uni, 2019
Réal. Jennifer Shaw
EN > FR / PLANÈTE+



LE ROI NU, LA RÉVOLUTION EN 18 FRAGMENTS
Suisse/Pologne, 2019
Réal. Andreas Hoessli
FA > FR / ARTE



LA MER EN PEINTURE: LA FORCE DES ÉLÉMENTS
Allemagne, 2019
Réal. Grit Lederer
IT > FR / ARTE



APRÈS LE SÉISME: L'ITALIE À LA RESCOURSSE DE SON PATRIMOINE
Allemagne, 2019
Réal. Stefanie Appel
IT > FR / ARTE



ANKARA, UNE DEUXIÈME VIE POUR LES LIVRES
Allemagne, 2018
Réal. Gordian Arneth
TR > FR / ARTE



ANIMAL IMPOSSIBLE
Royaume-Uni, 2020
Réal. James Reed
EN > FR / PLANÈTE+

VOTRE PROJET EST MULTILINGUE ?

Pour toute traduction vers ou depuis une autre langue, je sollicite mon réseau et fais appel à des traducteurs et adaptateurs professionnels afin d'éviter la traduction relais.

Ainsi, je m'assure qu'aucune dimension ne se perd dans le passage de la langue source à la langue cible.